



Айн-Шамский университет  
Факультет Аль-Альсун  
Кафедра славянских языков  
Отделение русского языка

**Концепция развития в трилогиях Л.Н.Толстого и**  
**Нагиба Махфуз**  
**«Сравнительный анализ»**

Диссертация на соискание учёной степени кандидата  
филологических наук

**Диссертант**

**Валид Ахмед Толба**

**Научные руководители:**

Др-профессор

Др-профессор

**Надя Имам Султан**

**Абдул-Мути Салих**

**Каир  
2014**

Выражаю глубокую признательность моим научным руководителям: профессору Надии Имам Султан и профессору Абдул-Мути Салиху за советы и поддержку, оказанные мне.

Сердечно благодарю членов кафедры русского языка, у которых я многому научился.

Я благодарен моей семье, моим коллегам и друзьям, чья помощь помогла мне в написании этой диссертации.

Валид Ахмед Толба

## **Оглавление**

|         |  |     |
|---------|--|-----|
| 0.      | Введение.....  | 5   |
| 0. 1    | Предмет исследования.....  | 6   |
| 0. 2    | Актуальность темы.....   | 14  |
| 0. 3    | Новизна исследования.....  | 14  |
| 0. 4    | Цель и задачи исследования.....  | 15  |
| 0. 5    | Метод исследования.....  | 16  |
| 0. 6    | Источники.....   | 17  |
| 0. 7    | Структура исследования.....  | 17  |
| 1.      | Предисловие к понятию «социально-литературная критика».....                          | 21  |
| 1. 1    | Основание и развитие социально-литературной критики.....                             | 22  |
| 1. 2    | Основные течения социологии литературы.....  | 37  |
| 1. 2. 1 | Английская школа социологии литературы.....  | 38  |
| 1. 2. 2 | Марксистская школа социологии литературы.....  | 40  |
| 1. 3    | Соответствие «социально-литературной критики» теме и задаче исследования.....        | 46  |
| 2.      | Идейный анализ трилогий Л.Н.Толстого и Нагиба Махфуз.....                            | 70  |
| 2. 1    | Развитие идеологии Л. Н. Толстого и Нагиба Махфуз в обеих трилогиях.....             | 71  |
| 2. 2    | Развитие событий в трилогиях Л.Н.Толстого и Нагиба Махфуз.....                       | 93  |
| 2. 3    | Общественное развитие и психологическое развитие жизни персонажей двух трилогий..... | 116 |
| 2. 3. 1 | Общественное развитие в обеих трилогиях.....   | 116 |

|         |   |     |
|---------|---|-----|
| 2. 3. 2 | Психологическое развитие жизни персонажей обеих трилогий.....       | 151 |
| 3       | Художественный анализ трилогий Л. Н. Толстого и Нагиба Махфуза..... | 188 |
| 3. 1    | Художественное время и пространство в обеих трилогиях.....          | 189 |
| 3. 1. 1 | Художественное время.....   | 189 |
| 3. 1. 2 | Художественное пространство.....                                    | 205 |
| 3. 2    | Языковые элементы структуры двух трилогий....                       | 221 |
|         | Заключение.....   | 233 |
|         | Библиография.....   | 256 |

# **Введение**

## **0. 1- Предмет исследования:**

Сравнительная литература является одной из важнейших отраслей литературоведения, которая изучает сходство, различия, взаимосвязь, взаимодействие литератур между странами и народами всего мира, благодаря возникновению общих исторических моментов развития самой жизни. Одним из специфических признаков сравнительной литературы является изучение социальных, политических и культурных сдвигов определённой исторической эпохи, что считается художественным документом данной эпохи. До сих пор этот вопрос волнует литературных критиков и писателей всего мира различных национальностей, взглядов и убеждений.

Самое простое определение сравнительного литературоведения, как описано одним из критиков, - «это вид литературоведения, который по существу проводит сравнение между литературой разных национальностей, между литературой, написанной на нескольких языках.»<sup>1</sup>

Этот переход за пределы национальных границ стал необходимым сегодня и для интересующихся литературоведением. Литературы всего мира стали переплетены и взаимосвязаны как никогда в человеческой истории, что делает изучение литературных явлений в пределах национальных границ, изолируя их от других мировых литератур, невозможным.

Известно, что литературоведы различаются в своих методах исследования. Одни склонны ограничить сравнение в пределах просто двух национальных литератур, не более. Другие расширили сравнение, включая другие мировые литературы. Остальные призывали к сравнению литературы с разнообразными видами искусства, такими, как музыка и живопись, или даже с другими областями человеческого знания, такими, как философия, психология, социология и др.

---

<sup>1</sup> <http://www.awu-dam.org>

В данном исследовании мы будем опираться на критический метод славянской школы, как одно из основных течений сравнительно-типологического метода исследования в России. Славянский сравнительный метод исследования изучает литературное произведение в зависимости от его общественных корней и человеческо-исторического развития. Исходя из принципов славянской школы, теоретик сравнительной литературы в бывшем СССР В. М. Жермонский пишет, что «социально-историческое развитие человечества занимает видное место в сравнительной литературе. Считая, что искусство – зеркало реальной действительности, оно содержит сходные моменты у разных народов в различные этапы их развития. Именно поэтому, неслучайно появляются разнообразные идеологические течения, такие, как ренессанс, барокко, символизм, реализм, критический реализм и др. в европейских странах, как результат общечеловеческого и литературного развития в этих странах. Однако это не отвергает находления специфических национальных характеристик каждой страны.»<sup>2</sup> Иначе говоря, внешние влиятельные аспекты между различными национальными литературами всего мира, играющие большую роль в манифестах французской школы сравнительной литературы, уже не имеют такого значения для сторонников славянской школы.

Исходя из этого, данный метод позволит нам исследовать культурное развитие в русском и египетском обществах через сравнение трилогий русского писателя Льва Николаевича Толстого (1828–1910) и египетского автора Нагиба Махфуза (1911-2006). Каждую из трилогий обоих писателей мы считаем отдельным экспериментом, характеристики которого могут совпадать на одном этапе и различаться на другом.

Одна из предпосылок нашего выбора трилогий Л.Н.Толстого и Нагиба Махфуза состоит в том, что оба

---

<sup>2</sup> Виктор Максимович Гермонский. Сравнительная литература. Восток и запад. Перевод Гассана Аль-Муртаза, Хомс, 2004, стр. 11.

автора занимают видное место в русской и египетской литературах, с одной стороны, и споры, происходящие по поводу их произведений в литературных кругах до сих пор, с другой. Также будем проливать свет на общие человеческие задачи, социально-исторические обстоятельства, народные культурные обычаи.

Известно, что 20 ноября 2010 г. мир отметил сто лет со дня смерти писателя и мыслителя Льва Толстого. Граф Лев Николаевич Толстой (1828-1910) – один из немногих русских писателей, популярных во всём мире. Его имя будет в списке мировых классиков, какая страна бы его не составляла. Последователи его учения – «толстовцы» — живут во многих странах, наибольшее число – в США и Канаде. Это событие отмечалось во всех странах мира, признавая заслуги Л.Н.Толстого перед русской и мировой литературами до такой степени, что газета «Guardian» объявила дискуссию на тему, является ли Толстой величайшим писателем всех времён.

На середину XIX века приходится начало литературной деятельности величайшего русского писателя, мыслителя и общественного деятеля Льва Николаевича Толстого (1828–1910). Наследие его огромно. Значение творчества и идей Л.Н.Толстого в развитии русской общественной и философской мысли трудно переоценить. Писателю удалось поставить в своих работах много великих вопросов, он сумел подняться до такой художественной силы, что его произведения заняли одно из первых мест в мировой художественной литературе. Писатель прожил более 80 лет. За это время нашли отражение в его произведениях почти все исторические события, начиная с Отечественной войны 1812 г. до волнений 1905-1907 г. «Толстой не только дал художественные произведения, которые всегда будут ценимы и читаемы массами, когда они создадут себе человеческие условия жизни, свергнув иго помещиков и капиталистов, — он сумел с замечательной силой передать настроение широких масс, угнетённых современным порядком,

обрисовать их положение, выразить их стихийное чувство протesta и негодования.»<sup>3</sup>

Известно, что сам писатель в годы революции назвал себя «юристом 100 миллионов крестьян»<sup>4</sup>, имея в виду русских крестьян. Более того, американцы его называют «гражданином мира»<sup>5</sup>, считая его защитником бедных людей всего мира.

Одновременно Л.Н.Толстой считается одним из наиболее известных и любимых русских писателей арабского читателя. Л.Н.Толстой и арабский Восток связаны множеством нитей. Писатель искренне и глубоко интересовался культурой Востока и в частности жизнью арабских народов. Об интересе Толстого к культуре арабов, к литературе и фольклору и в России, и в арабских странах написаны научные исследования и популярные статьи. Немало сказал и написал об этом интересе и сам Толстой.

Египетский литератор Мустафа Лутфи аль-Манфалути (1876 — 1924) известный на Востоке как автор коротких рассказов, филологических трудов, говорит о значении Л.Н.Толстого в арабской литературе в своём сборнике статей: "Толстой занимает в арабской литературе такое место, подобное которому не занимает никто из писателей и мыслителей. Наши величайшие современные писатели и поэты в Египте, Сирии и Ираке писали о нём ценные статьи и прекрасные поэмы. Известный египетский писатель Махмуд Теймур (1894-1973) писал, что «герои романов Толстого настолько близки по духу нам, людям Востока, что их от нас отличают только имена. Достаточно вспомнить хотя бы "Анну Каренину". В образе героини романа ясно различаются черты восточного характера. Её сильная страсть, её романтическая любовь, её ревность — всё

---

<sup>3</sup> <http://feb-web.ru>.

<sup>4</sup> <http://www.syrianbar.org>

<sup>5</sup> Там же.

это вызывает у читателя впечатление, будто она живёт и дышит под небом Востока».<sup>6</sup>

На арабский язык переведены и многократно изданы наиболее значительные художественные произведения Льва Николаевича Толстого.

Исходя из этих фактов, неслучайно возрастаёт из года в год интерес к изучению творчества Л.Н.Толстого в арабском мире в общем и в Египте в частности. Однако в нашем научном исследовании мы постараемся открыть арабским специалистам и исследователям новые просторы творческого труда русского писателя, внимательно исследуя одно из ранних его произведений, опубликованных в 50-х гг. XIX в. и принесших ему известность (трилогия «Детство», «Отрочество», «Юность»).

Главной целью Л.Н.Толстого в его трилогии "Детство" (1851), "Отрочество" (1852-1854), "Юность" (1855-1865)" становится показ концепции развития человека как личности в пору его детства, отрочества и юности. В трилогии писателю удалось раскрыть панораму русской жизни того времени в целом. Русский учёный и философ Н.Г.Чернышевский (1793-1861) при разговоре о трилогии указал, что Л.Н.Толстой чрезвычайно внимательно изучал типы жизни человеческого духа в самом себе, что давало ему возможность «написать картины внутренних движений человека»<sup>7</sup>.

Каждая глава трилогии содержит в себе определённую мысль, эпизод из жизни человека, именно поэтому мы наблюдаем, что строение каждой главы произведения подчинено развитию внутреннего мира человека, его чувств и страдания.

На протяжении всей трилогии Л.Н.Толстой анализирует человеческую личность на различных этапах жизни, то ребёнок, то подросток, то молодой человек. Как

---

<sup>6</sup> <http://chatru.com/uae/index>

<sup>7</sup> <http://5ballov.com.ru>

трудно представить себе психологический портрет человеческой жизни на этих этапах!

Не было случайности, что Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры ЮНЕСКО и арабский мир отмечали в 2011 году сто лет со дня рождения известного египетского писателя Нагиба Махфуз (1911-2006).

Нагиб Махфуз занимает центральное место среди романистов арабской литературы. Достаточно сказать, что он является лауреатом Нобелевской премии по литературе в 1988 г. Нагиб Махфуз известен также своей трилогией или "Романом поколений", состоящим из трёх романов: «Бейн - Аль-Касрейн» - «Междудворцовый проезд» (1956), «Каср Аш-Шоук» - «Дворец мечты» (1957) и «Ас-Суккарийя» - «Сахарница» (1957). Как и его остальные романы, сюжет трилогии писателя отличается тесной связью с темой родины, любовью к Египту, близким отношением к народу, его истории, культуре. Целью трилогии Н. Махфуза оказывается не только изображение развития жизни одной египетской семьи на протяжении трёх поколений, писатель описывает три этапа в истории Египта. Родина всегда стоит на фоне жизни большинства его персонажей.

Концепция развития в произведениях Нагиба Махфуза (1911-2006) оказывается необходимой в жизни людей, согласились они с ним или нет. При разговоре о гениальном египетском писателе, литературный критик Рагаа ан-Накааш (1934-2008) указывает, что «необходимость развития в трилогии Нагиба Махфуза оказывается как никогда. Старое общество и старое поколение развиваются постепенно и заменяются новым обществом, поколением, новыми идеями. Подобные изменения происходят сами по себе, не по воле человека и бесполезно им противостоять. В этом контексте надо сказать, что Нагиб Махфуз не опирается на непосредственные вызовы к изменению на устах своих персонажей, между тем он опирается на художественное изображение реальной действительности, различные

конфликты между героями. Нагиб Махфуз не прибегает к абстрактным идеям и фантазии, однако его художественное мастерство в основном состоит в его способности изобразить человека таким, каким он находится в самой действительности, своими чувствами, идеями».<sup>8</sup>

Неудивительно, что Л.Н.Толстой считается одним из тех писателей, которые формируют взгляды Нагиба Махфуза на протяжении его литературной деятельности. Это то, что утверждает сам Н.Махфуз в своём дневнике: «В целом, могу сказать, в числе тех, которые на меня произвели огромное влияние, которых я люблю и обожаю, были Шекспир, писатели XIX века Л.Н.Толстой, Ф.М.Достоевский и А.П.Чехов и современные писатели Пруст, Томас Манн и Кафка, а также драматургии О'Нил, Шоу, Ибсен и Стендберг».<sup>9</sup>

Исследуя все этапы постепенного и всестороннего развития в трилогиях обоих писателей в нашем исследовании, мы будем опираться на социально-литературный критический метод. В последнее время возросла потребность в использовании этого критического метода для изучения литературных произведений.

Социально-литературный критический метод в литературоведении – методические принципы изучения литературы как социального явления. «Социально-литературный метод относится к чтению и анализу литературных текстов на фоне социальной среды, которая их произвела. Таким образом, этот метод не считает литературные тексты отдельными по своим методическим направлениям, но литературный текст надо изучать на фоне современных ему социальных явлений. Социально-литературный метод исследования полагается на два основных принципа:

---

<sup>8</sup> Рагаа ан-Накаш. Любовь к Нагибу Махфузу, Изд. Восток. 1995. стр. 58.

<sup>9</sup> Фуад Давара. Нагиб Махфуз от национальности до всемирности. Изд. «Египетская ассоциация книг», Каир, 1989, стр. 218-219.

- Считать литературоведом – связанным со своим обществом и средой, в которой он вырос. Исходя из этого, литература становится выражением самих общественно-человеческих отношений этого периода.

- Считать литературное произведение неразделимой частью социальных явлений. Оно, в основном, предназначено для исследования и анализа воздействия общественных явлений на поведение людей, формирование их вкусов.»<sup>10</sup> Таким образом, можно сказать, что предметом социально-литературной критики является, с одной стороны, специфика функционирования литературы (значение литературы в обществе, ее воздействие на общество, место и роль в нем писателя, восприятие читателем литературы), с другой — изучение общественного генезиса литературы и литературных форм.

В рамках социально-литературного метода исследования литературы критик представляет окружающим отражение действительности. «Как и все мы, критик живёт в давно сформированной социальной и культурной среде, однако его задача – выявить скрытые правила игры, найти тот самый стержень, на котором держится наш мир, понять, что на самом деле кроется под нашими закоренелыми традиционными суждениями обо всем окружающем. Взгляд, преломленный через призму сознания критика, являет нам иную картину всеобщей реальности – нашей культуры, нашего мира и нас самих. Среди наиболее известных критиков можно отметить Лао Тзу из Китая, Сократа из Афин, а также, в более позднее время – Жана-Жака Руссо из Женевы, Фридриха Ницше из Германии, Михаила Бакунина из России и др.»<sup>11</sup>

Итак, мы видим, что этот метод исследования – наиболее подходящий литературный метод данного научного сравнительного исследования, которое изучает трилогию Л.Н.Толстого и трилогию Нагиба Махфузса, как выразителей

---

<sup>10</sup> <http://fassila.maktoobblog.com/>

<sup>11</sup> <http://kulturcritic.wordpress.com>

социального, культурного и исторического этапа в разное время в России и в Египте.

## **0. 2- Актуальность темы:**

Известно, что был опубликован ряд произведений Л.Н.Толстого на арабском языке. Но при всём наблюдается большая редкость научных работ, обсуждающих мастерство Л.Н.Толстого-художника, чем те, которые обсуждают религиозные и философские стороны его творчества. Об этом говорит тунисский писатель Мухаммад Аль-Мушайрики в предисловии своей книги о Л.Н.Толстом: «В начале 20-ого века арабские критики сочинили много статей о писателе в разных журналах и газетах, но в их статьях они игнорировали Толстого-художника и заинтересовались только Толстым-философом и проповедником».<sup>12</sup>

Итак, данное исследование открывает путь для раскрытия разнообразных общественных и культурных явлений в русском обществе середины XIX века и египетском обществе первой половины XX века и исторического развития в них. Более того, мы рассматриваем творческую сторону в трилогиях Л.Н.Толстого и Нагиба Махфузса, используя один из важных критических методов исследования, социально-литературную критику.

## **0. 3- Новизна исследования:**

- Концепция развития в трилогиях Л.Н.Толстого и Нагиба Махфузса является продолжением тех научных специализированных исследований на кафедре славянских языков факультета иностранных языков в Египте Аль-Альсун, опирающихся на социально-литературную критику

---

<sup>12</sup> <http://www.awu-dam.org>

как метод исследования. Более того, оно опирается на школу сравнительной литературы – славянскую школу.

- Данное исследование считается новым вкладом, так как изучает трилогию известного русского писателя Л.Н.Толстого не только как автобиографический роман писателя, но и как произведение, вбирающее в себя историю и культуру России того времени.

- Приоритет данного научного сравнительного исследования заключается в том, что оно первое на кафедре славянских языков факультета Аль-Альсун в Египте, в котором проводится сравнение между трилогией великого русского писателя Л.Н.Толстого и трилогией известного арабского писателя Нагиба Махфуз. В последнее время большое внимание уделяется изучению известных произведений Л.Н.Толстого и особенно его романов «Война и Мир» (1863 – 1869), «Анна Каренина» (1873 – 1877), «Воскресение» (1889 – 1899) и других шедевров писателя, однако трилогия «Детство» (1852), «Отрочество» (1854), «Юность» (1857) не получила достаточного внимания со стороны арабских писателей и литературоведов.

- Известно, что Нагиб Махфуз – один из самых известных русскому читателю арабских писателей. В 1988 г. вошли в свет первый опубликованный роман египетского писателя на русском языке «Предания нашей улицы» (1962), роман «Путь» (1964), а также известнейший в России рассказ «Вор и собака» (1961) и некоторые рассказы. Однако до сих пор мало специализированных критических произведений на русском языке о трилогии Нагиба Махфуз. Поэтому мы постараемся раскрыть новые просторы творчества египетского писателя русским заинтересованным специалистам.

#### **0. 4- Цель и задачи исследования:**

Целью данного исследования являются следующие задачи: